

- ❖ 會眾默禱結束崇拜後，離開時歡迎你領取一個十字飽，藉以記念主耶穌救贖的代贖。

After the service, you are welcome to receive a hot-cross bun to commemorate the Atonement of the Lord Jesus.

- ❖ 崇拜後隨即舉行教會退修會，歡迎未報名弟兄姊妹參加。  
The Church Retreat will be held after the service, you are invited to join.

- ❖ 本堂於四月十六日上午十一時舉行的復活節主日聯合崇拜，記念和慶祝耶穌基督從死裡復活；同時復活節特別捐封將夾附週刊內供同道為此奉獻。崇拜後於懷熙中心舉行聯誼午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加。爲了減少使用紙杯和紙碟，我們鼓勵各人攜帶自己的食具，並歡迎你爲餐會費用捐獻。

You are invited to join our Easter Sunday Joint Service on April 16, 2017 at 11a.m. to celebrate the resurrection of Jesus. Easter envelopes will be provided for special offering. Easter Fellowship Luncheon will be held immediately after the service in the gymnasium. You are welcome to bring your family and friends to join the fellowship gathering. In order to minimize the use of disposable cups and plates, members are encouraged to bring their own eating utensils. Donations to help offset costs for the meal are welcome.



## 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	住宅電話號碼 Home Tel. #	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師 Rev. Chris Cheung	416-754-9499 (手機號碼 Cell phone # 647-649-9499)	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong	416-756-2674	tcuc.wong@bellnet.ca

受苦節紀念守餐聯合崇拜  
“Feast of Remembrance”  
Good Friday Joint Service

二零一七年四月十四日(星期五)上午十一時  
April 14, 2017 at 11:00a.m.

---

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。  
後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。  
Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.  
Simultaneous translation into Mandarin is available.

---

序樂 PRELUDE

讚頌 CHORAL PRESENTATION  
「聖體頌」“Ave Verum Corpus” (by W.A. Mozart)  
教會詩班獻唱 Presented by: TCUC Choir

宣召 CALL TO WORSHIP

唱詩 HYMN  
「奇妙十架歌」(普天頌讚第171首)  
“When I Survey the Wondrous Cross” (VU #149)

主禱文 THE LORD’S PRAYER

眾：我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。  
願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，  
求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得  
罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡：因  
為國度、權柄、榮耀，全是父的，直到永遠。阿們。

All: Our Father in Heaven, hallowed be your name, Your Kingdom  
come, your will be done on earth as in heaven. Give us today our  
daily bread. Forgive us our sins as we Forgive those who sin  
against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and  
forever. Amen.

讀經 SCRIPTURAL READING

約翰福音19: 1-16 John 19: 1-16  
(廖琪珍以粵語誦讀 Read by Kitty Liu in Cantonese)

讚頌 CHORAL PRESENTATION

“How Deep the Father’s Love for Us”  
英文崇拜歌唱小組及詩班獻唱 Presented by: The Talking Donkeys & Choir

默想 REFLECTION

「荆棘冠冕」  
“A Crown of Thorns”

讀經 SCRIPTURAL READING

約翰福音19: 17-22 John 19: 17-22  
(陳頌賢以英語誦讀 Read by Jessica Chan in English)

讚頌 CHORAL PRESENTATION

「耶穌受難」“He Was Wounded” (arr. by Hal H. Hopson)  
教會詩班獻唱 Presented by: TCUC Choir

默想 REFLECTION

「猶太人的王？」  
“King of the Jews”

讀經 SCRIPTURAL READING

約翰福音19: 23-30 John 19: 23-30  
(林雅珊以英語誦讀 Read by Alexandra Lum in English)

讚頌 CHORAL PRESENTATION

“Grace Flows Down”  
英文崇拜歌唱小組獻唱 Presented by: The Talking Donkeys

默想 REFLECTION

「在十字架旁邊」  
“Beneath the Cross”

## 唱詩

## HYMN

「受難歌」(普天頌讚第174首)  
 “O Sacred, Head, Now Wounded” (VU #145)

## 祈禱

## PRAYER FOR THE COMMUNITY

## 報告

## ANNOUNCEMENTS

## 受苦節特別奉獻

## GOOD FRIDAY SPECIAL OFFERING

【捐款者芳名及款額於日後登載週刊  
 All donations will be listed on Sunday Bulletin later.】

## 獻禮禱文

## OFFERTORY PRAYER

眾：創造宇宙萬物的主上帝，祝福是由你而來。藉著你的美善，你賜予我們這些禮物：我們自己，我們的時間和我們的財產。使用我們，和我們已經積聚的金錢，以你的愛餵養這世界，奉那一位為我們犧牲的主耶穌基督，我們生命的救贖主而求。阿們。

**All: Blessed are you, O God, maker of all things. Through your goodness you have blessed us with these gifts: our selves, our time, and our possessions. Use us, and what we have gathered, in feeding the world with your love, through the one who have himself for us, Jesus Christ, our Saviour and Lord. Amen.**

## 唱詩

## HYMN

「救世天糧歌」(普天頌讚第256首)  
 “Bread of the World” (VU #461)

## 紀念守餐

## FEAST OF REMEMBRANCE

今天紀念守餐禮儀採用蘸餅形式。請列隊循中央通道到臺前領取一小團麵包，把麵包蘸一些盛在聖杯內的葡萄汁。領取者可念著「阿們！」或「感謝上帝！」，隨即把已蘸汁的麵包放進口裏。吃罷請由兩側通道返回座位。樂師及詩班班員先領餐，之後會眾由前排至末排座位依次領餐。行動不方便兄弟請坐在座位，並舉手示意，主禮人會把餅和果汁送上給您領用。

The Feast of Remembrance this morning will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, “Amen” or “Thanks be to God” before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.

(守餐禮文刊於第5頁)  
 (Feast of Remembrance’s Liturgy printed in page 6)

## 唱詩

## RECESSIONAL HYMN

「寶架清影歌」(普天頌讚第173首)  
 “Beneath the Cross of Jesus” VU #135)

## 殿樂

## POSTLUDE

【請會眾默禱後離座】  
 [We take a moment of silence before leaving the Sanctuary.]

主禮：黃詠園	Leader: Maria Wong
宣道：張展雄牧師	Preachers: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Interpreters: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	Ushers: Alan Chan Gloria Ng
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Fances Chung
簡報：林銘輝 杜國豪	PowerPoint: Matthew Lum Wilson To
區賈吟升 戴梁潔玲	Esther Au Margaret Tai
音響：陳建江 廖永輝	Sound System: Kin Chan Peter Liu

今日設有特別節目給三歲或以上的兒童，屆時請家長於崇拜前帶子女到樓下一號室，三歲以下的孩童須家長陪同參加。  
 We do have a special children program for age 3 and over, please bring your children to Room 1 down stairs before the worship service.  
 Toddlers are welcome to join with parents.

## 祝謝文

牧師： 你們的心當仰望主！

**會眾： 我們的心當仰望主！**

牧師： 讓我們感謝上帝。

**會眾： 主啊，爲了你的臨在，爲了你所賜的聖靈，我們感謝讚美你。**

牧師： 上帝啊，爲了你所施的大愛，爲了你在現今及將來創造萬物的能力，我們感謝讚美你。

**會眾： 上帝啊，你是何等偉大。**

牧師： 上帝啊，爲了你賜下自己，爲了你賜下愛子耶穌，叫我們得見你的形象，我們感謝你。爲了耶穌的一生，祂定意的受死，及祂的復活，我們感謝你。

**會眾： 上帝啊，你向我們顯出的愛何其深。**

## 認罪文

**會眾： 最慈悲的上帝，我們承認在思想、言語、行爲上，常常得罪了你；應做的不做，不應做的反去做，我們沒有盡心愛你，也沒有愛人如己。現在我們痛心懊悔，懇求你施憐憫，爲了聖子耶穌基督，饒恕我們的已往，改正我們的現在，引導我們的將來，好叫我們樂意遵行你的旨意，蒙你悅納，而歸榮耀給你的聖名。阿們。**

## 赦罪文

牧師： 全能的上帝施恩給你們，藉著我們主耶穌基督，饒恕你們所犯的罪，增加你們行善的力量；用聖靈的大能，保守你們進入永生。阿們。

## 祝餅酒成聖

### 分享餅杯

## 守餐後禱文

**會眾： 全能的天父，永生的上帝，你已施恩接納我們，作爲聖子耶穌基督活潑的肢體，並在聖餐禮中，用靈糧餵養了我們。現在求主差遣我們，平安奔走世程，並賜給我們力量和勇氣，專心樂意的敬愛主、服事主。藉主耶穌基督聖名。阿們。**

## PRAYER OF CONSECRATION

One: lift up your hearts!

**All: We lift them to the lord!**

One: Let us give thanks to God.

**All: To you we offer praise and thanksgiving for your presence, the gift of your spirit.**

One: We thank you God, for your mighty acts of love, for your creative energy that has made all that is or ever will be.

**All: O God, how great you are.**

One: We thank you God, for the gift of yourself, for the gift of Jesus, your Son, and for being and showing us your likeness. We give thanks for His life, for his intentional death and for his resurrection.

**All: O God, you revealed to us the depth of your love.**

## CONFESSION

All: **Most merciful God, We confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, we pray for your mercy, forgive what we have been, amend what we are, direct what we shall be; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

## THE ABSOLUTION

One: Almighty God have mercy on you, forgive you for all your sins, through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## CONSECRATION OF ELEMENTS

## THE SHARING OF THE BREAD AND THE CUP

## POST-FEAST PRAYER

All: **Eternal God, Heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of Your Son, our Saviour Jesus Christ, and You have fed us with spiritual food in the Sacrament of His Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Jesus Christ our Lord. Amen.**